



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-04-74-T
Datum: 25. maj 2010.
Original: FRANCUSKI

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM III

U sastavu: sudija Jean-Claude Antonetti, predsjedavajući
sudija Árpád Prandler
sudija Stefan Trechsel
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua, rezervni sudija
Sekretar: g. John Hocking
Nalog od: 25. maja 2010.

TUŽILAC

protiv

**Jadranka PRLIĆA
Brune STOJIĆA
Slobodana PRALJKA
Milivoja PETKOVIĆA
Valentina ĆORIĆA
Berislava PUŠIĆA**

JAVNO

**NALOG O PRIHVATANJU DOKAZA U VEZI S VJEŠTAKOM SLOBODANOM
JANKOVIĆEM I VJEŠTAKOM HENRICHOM PICHLEROM**

Tužilaštvo:

g. Kenneth Scott
g. Douglas Stringer

Obrana:

g. Michael Karnavas i gđa Suzana Tomanović za Jadranka Prlića
gđa Senka Nožica i g. Karim A. A. Khan za Brunu Stojića
g. Božidar Kovačić i gđa Nika Pinter za Slobodana Praljka
gđa Vesna Alaburić i g. Nicholas Stewart za Milivoja Petkovića
gđa Dijana Tomašegović-Tomić i g. Dražen Plavec za Valentina Ćorića
g. Fahrudin Ibrišimović i g. Roger Sahota za Berislava Pušića

PRETRESNO VIJEĆE III (dalje u tekstu: Vijeće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud),

IMAJUĆI U VIDU zahtjev za prihvatanje devet dokaza koji su podnijeli branioci optuženog Slobodana Praljka (dalje u tekstu: Praljkova odbrana; Zahtjev Praljkove odbrane)¹ i zahtjev za prihvatanje jednog dokaza koji je podnijelo tužilaštvo² (dalje u tekstu: predloženi dokazi), od kojih se svi tiču iskaza vještaka Slobodana Jankovića (dalje u tekstu: vještak Janković) koji je, prema proceduri iz pravila 94bis Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik), svjedočio 30. juna 2008. i 1. jula 2008. o okolnostima rušenja starog mosta u Mostaru,

IMAJUĆI U VIDU javni "Nalog o izvođenju dodatnih dokaza i o imenovanju svjedoka vještaka Vijeća" koji je Vijeće *proprio motu* izdalo 9. septembra 2008. (dalje u tekstu: Nalog od 9. septembra 2008.), kojim je naložilo da se imenuje vještak sa zadatkom utvrđivanja autentičnosti dva predložena dokaza pod brojevima IC 00820³ i IC 00821⁴ čije se prihvatanje traži u Zahtjevu Praljkove odbrane, a koji čine video-trake na kojima se zasniva izvještaj vještaka Jankovića (dalje u tekstu: Jankovićev izvještaj), čije se prihvatanje, pod brojem 3D 03208,⁵ takođe traži u Zahtjevu Praljkove odbrane,

IMAJUĆI U VIDU dopis Sekretarijata Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Sekretarijat) od 15. oktobra 2008. kojim se, u skladu s Nalogom od 9. septembra 2008. godine, za vještaka imenuje dr. Henrich Pichler (dalje u tekstu: vještak Pichler),

IMAJUĆI U VIDU javni "Nalog o hitnom roku za podnošenje izvještaja vještaka kojeg je imenovalo Vijeće", koji je Vijeće izdalo 14. decembra 2009. (dalje u tekstu: Nalog od 14. decembra 2009.), u kojem Vijeće posebno napominje da je upoznato sa činjenicom da više nije dostupan originalni snimljeni materijal sa video-trake TV-kanala RTV Mostar (IC 00821),⁶

IMAJUĆI U VIDU konačni izvještaj o vještačenju koji je 22. decembra 2009. dostavio vještak Pichler (dalje u tekstu: Pichlerov izvještaj), u kojem vještak Pichler ističe da se ne

¹ IC 00823.

² IC 00824.

³ Video-traka TV-kanala ORF 2.

⁴ Video-traka TV-kanala RTV Mostar.

⁵ IC 00823.

⁶ Nalog od 14. decembra 2009., str. 2 i 3.

može izjasniti o autentičnosti video-trake IC 00821 zbog toga što nije raspolagao originalnim video-snimcima,⁷

IMAJUĆI U VIDU javni “Nalog po podnijetom izvještaju svjedoka vještaka Vijeća”, koji je Vijeće izdalo 5. februara 2010. (dalje u tekstu: Nalog od 5. februara 2010.), kojim Vijeće poziva strane da najkasnije 19. februara 2010. dostave svoje mišljenje o Pichlerovom izvještaju⁸

IMAJUĆI U VIDU povjerljivi “Podnesak Slobodana Praljka u skladu s nalogom od 5. februara 2010. u vezi s Izvještajem dr Heinricha Pichlera”, s povjerljivim Dodatkom, koji je Praljkova odbrana dostavila 19. februara 2010. (dalje u tekstu: Podnesak Praljkove odbrane), u kojem Praljkova odbrana tvrdi da Pichlerov izvještaj treba prihvatiti i da se njime ne dovode u pitanje zaključci iz Jankovićevog izvještaja⁹ i traži da se prihvati i dopis u kojem se navodi da originalna video-traka predloženog dokaza IC 00821 više nije dostupna, zbog toga što taj dopis omogućava da se potvrdi da su i Jankovićev i Pichlerov izvještaj zasnovani na najboljim raspoloživim dokazima,¹⁰

IMAJUĆI U VIDU javna “Zapažanja tužilaštva u vezi s izvještajem vještaka o autentičnosti video-snimaka IC 00820 i IC 00821”, koja je tužilaštvo dostavilo 19. februara 2010. (dalje u tekstu: Zapažanja tužilaštva), u kojem tužilaštvo navodi da zaključci iz Pichlerovog izvještaja obesnažuju zaključke iz Jankovićevog izvještaja koji zbog toga ne bi trebalo prihvatiti,¹¹

BUDUĆI da Vijeće, kao prvo, u vezi sa zahtjevom Praljkove odbrane koji se odnosi na prihvatanje dopisa pomenutog u povjerljivom Dodatku A, priloženom Podnesku Praljkove odbrane, napominje da je taj dokument već bio uključen u Nalog od 14. decembra 2009.; da se u Pichlerovom izvještaju čije se prihvatanje traži napominje da je sastavljen samo na osnovu materijala koji su mu stavljeni na raspolaganje;¹² da Vijeće stoga smatra da nije potrebno da se u spis uvrsti dopis iz povjerljivog Dodatka A,

⁷ V. naročito Pichlerov izvještaj, str. 2, tačka 1.1, «Istorijat predmeta».

⁸ Nalog od 5. februara 2010., str. 4.

⁹ V. naročito Podnesak Praljkove odbrane, par. 12.

¹⁰ Podnesak Praljkove odbrane, par. 27, i povjerljivi Dodatak A. U ovom pogledu, Vijeće napominje da povjerljivi Dodatak A sadrži samo jedan dokument iako Praljkova odbrana u Podnesku Praljkove odbrane, osim prihvatanja dokumenta sadržanog u Povjerljivom dodatku A, traži prihvatanje više dokumenata, navedenih u Nalogu od 14. decembra 2009. godine. Također treba napomenuti da postoji javna “Redigovana verzija Podneska Slobodana Praljka u skladu s Nalogom od 5. februara 2010., u vezi s Izvještajem dr Heinricha Pichlera”, koju je Praljkova odbrana dostavila 19. februara 2010.

¹¹ Zapažanja tužilaštva, par. 14 i 15.

¹² V. Pichlerov izvještaj, str. 2, tačka 1.1, «Istorijat predmeta».

BUDUĆI da Vijeće, zatim, konstatuje da se, u svjetlu Podneska Praljkove odbrane i Zapažanja tužilaštva, ne osporava prihvatanje Pichlerovog izvještaja i da Praljkova odbrana traži da se on prihvati; da je on po mišljenju Vijeća relevantan i pouzdan, kao i da, s obzirom na to da Vijeće putem njega dobiva objašnjenje u vezi s autentičnošću video-traka IC 00820 i IC 00821 i o načinu na koji je vještak Janković te trake koristio za sastavljanje svog Izvještaja, posjeduje izvjesnu dokaznu vrijednost,

BUDUĆI da Vijeće stoga odlučuje da je primjereno da prihvati Pichlerov izvještaj,

BUDUĆI da je Vijeće, pored toga, svaki predloženi dokaz ispitalo na osnovu kriterija prihvatljivosti definisanih u javnoj "Odluci o prihvatanju dokaznih predmeta", koju je Vijeće donijelo 13. jula 2006. (dalje u tekstu: Odluka od 13. jula 2006.), kao i u javnoj "Odluci o usvajanju smjernica za izvođenje dokaza odbrane" koji je Vijeće donijelo 24. aprila 2008. (dalje u tekstu: Odluka od 24. aprila 2008.),¹³

BUDUĆI da, u pogledu predloženog dokaza 3D 03208, tj. Jankovićevog izvještaja, Vijeće konstatuje da je taj izvještaj podnjet 9. maja 2008. na osnovu pravila 94bis Pravilnika i da Pichlerov izvještaj ne dovodi u pitanje Jankovićev izvještaj u pogledu ocjene njegove prihvatljivosti,

BUDUĆI da Vijeće napominje da se u ovoj fazi ne donosi konačna ocjena dokazne vrijednosti predloženih dokaza i će Vijeće tek na kraju suđenja donijeti odluku o tome kolika se težina mora pridati svakom od dokaza uvrštenih u spis,

BUDUĆI da će Vijeće u tom pogledu, kako bi ocijenilo težinu koju valja pridati Jankovićevom izvještaju, prilikom konačnog odlučivanja uzeti u obzir posebno zaključke iz Pichlerovog izvještaja, različita mišljenja strana u postupku i sve mjere koje je Vijeće preduzelo upravo kako bi pribavilo originalni i neizmijenjeni materijal koji je bio izvor za video-traku IC 00821,

BUDUĆI da Vijeće, što se tiče predloženih dokaza IC 00820 i IC 00821, smatra da Pichlerov izvještaj ne dovodi u pitanje njihovu autentičnosti, ali da je njime dobijena vanjska i nezavisna procjena načina na koji ih je vještak Janković u svom izvještaju koristio za izvođenje zaključaka,

¹³ Smjernica br. 8, u vezi s prihvatanjem dokumentarnih dokaza putem svjedoka.

BUDUĆI da, što se tiče predloženih dokaza 3D 03219, 3D 03220 i 3D 03221, Vijeće konstatuje da oni odgovaraju stručnim biografijama sastavljača¹⁴ Jankovićevog izvještaja i odlučuje da je primjereno da se oni prihvate kao dodaci Jankovićevom izvještaju,

BUDUĆI da Vijeće napominje da je predloženi dokaz 3D 03154 zapravo dopis prof. Dietricha Hartmanna Praljkovoj odbrani od 30. avgusta 2007., u kojem je prof. Dietrich Hartmann dao svoje mišljenje o uzrocima rušenja Starog mosta u Mostaru i zaključcima Jankovićevog izvještaja,

BUDUĆI da Vijeće smatra da predloženi dokaz 3D 03154 liči na izvještaj vještaka, ali da nije podniet u skladu s odredbama pravila 94*bis* Pravilnika,

BUDUĆI da, shodno tome, Vijeće, većinom glasova, odlučuje da je primjereno da se predloženi dokaz 3D 03154 ne prihvati,

BUDUĆI da Vijeće, konačno, napominje da je predloženi dokaz P 10515 Praljkova odbrana koristila u okviru dodatnog ispitivanja vještaka Jankovića¹⁵ koji nije naveden na njenom spisku na osnovu pravilo 65*ter*(G) Pravilnika (dalje u tekstu: spisak na osnovu pravila 65*ter*),

BUDUĆI da Vijeće konstatuje da se Praljkova odbrana nije pridržavala odredaba smjernice br. 8 iz Odluke od 24. aprila 2008.¹⁶ u pogledu uvrštavanja predloženog dokaza P 10515 u spisak na osnovu pravila 65*ter*,

BUDUĆI da Vijeće ne osporava da strana koja izvodi svjedoka ima mogućnost da zatraži da se u spis uvrste i dokumenti koji nisu navedeni na njenom spisku na osnovu pravila 65*ter* i koje je predočila u okviru dodatnog ispitivanja svjedoka, u slučaju da su ti dokumenti bili predočeni kao reakcija na novu temu koja je prvi put otvorena u okviru unakrsnog ispitivanja,

BUDUĆI da Vijeće napominje da Praljkova odbrana, ni na pretresu ni u svom zahtjevu za prihvatanje, nije objasnila na koju se novu temu otvorenu u okviru unakrsnog ispitivanja ovaj predloženi dokaz odnosi,

BUDUĆI da Vijeće zbog toga ocjenjuje da Praljkova odbrana nije opravdala okolnost da predloženi dokaz P 10515 nije naveden na njenom spisku na osnovu pravila 65*ter* i, većinom

¹⁴ Sastavljači Jankovićevog izvještaja su Slobodan Janković, Muhamed Sućeska i Aco Šikanić.

¹⁵ Transkript pretresa na francuskom jeziku, (dalje u tekstu: T(f)), str. 30219 i dalje.

¹⁶ Odluka od 24. aprila 2008., par. 26.

glasova, smatra da se dio zahtjeva za prihvatanje dokaza koji se na njega odnosi mora odbaciti,

BUDUĆI da Vijeće, što se tiče ostalih predloženih dokaza, odlučuje da prihvati uvrštavanje u spis predloženih dokaza koji su u Dodatku priloženom ovoj odluci označeni kao “prihvaćen”, zbog toga što su bili predloženi vještaku Jankoviću i zbog toga što sadrže dovoljne pokazatelje relevantnosti, dokazne vrijednosti i pouzdanosti,

BUDUĆI da Vijeće, većinom glasova, odlučuje da ne prihvati uvrštavanje u spis predloženih dokaza koji su u Dodatku priloženom ovoj odluci označeni kao “nije prihvaćen”, zbog toga što nisu u skladu s kriterijima utvrđenim odlukama od 13. jula 2006. i 24. aprila 2008. godine,

IZ TIH RAZLOGA,

NA OSNOVU pravila 54, 89, 94*bis* i 98 Pravilnika,

ODBACUJE Zahtjev Praljkove odbrane za prihvatanje dopisa u povjerljivom Dodatku A priloženom Podnesku Praljkove odbrane,

DJELIMIČNO ODOBRAVA Zahtjev Praljkove odbrane u pogledu dokaza predloženih vještaku Jankoviću,¹⁷

ODOBRAVA zahtjev tužilaštva za prihvatanje,

ODLUČUJE da treba prihvatiti Pichlerov izvještaj,

NALAŽE Sekretarijatu da dodijeli broj Pichlerovom izvještaju,

ODLUČUJE da treba uvrstiti u spis dokaze koji su u Dodatku priloženom ovoj odluci označeni kao "prihvaćen", **I**

ODBACUJE, većinom glasova, ostale stavke iz Zahtjeva Praljkove odbrane, iz razloga iznijetih u Dodatku priloženom ovom Nalogu,

Predsjedavajući Vijeća ovom nalogu prilaže suprotno mišljenje.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, a mjerodavan je francuski tekst.

/potpis na originalu/

Jean-Claude Antonetti,
predsjedavajući Vijeća

Dana 25. maja 2010.

U Haagu (Nizozemska)

[pečat Međunarodnog suda]

¹⁷ IC 00823.

Dodatak

Broj dokaznog predmeta (po mogućnosti numeričkim redom)	Strana u postupku koja traži uvršavanje dokaznog predmeta u spis	Prihvaćen / Nije prihvaćen / Obilježen radi identifikacije (MFI)
3D 03208	Praljkova odbrana	Prihvaćen
3D 03154 (stranice 3D35-1175, 3D35-1176 i 3D35-1177)	Praljkova odbrana	Nije prihvaćen većinom glasova (Predloženi dokaz liči na izvještaj o vještačenju i trebalo ga je podnijeti na način definisan pravilom 94bis Pravilnika)
3D03219	Praljkova odbrana	Prihvaćen
3D03220	Praljkova odbrana	Prihvaćen
3D03221	Praljkova odbrana	Prihvaćen
P 10515	Praljkova odbrana	Nije prihvaćen većinom glasova (predloženi dokaz se ne nalazi na spisku na osnovu pravila 65ter Praljkove odbrane koja, nii na pretresu ni u svom zahtjevu za prihvatanje dokaza, nije objasnila na koju se novu temu otvorenu u unakrsnom ispitivanju taj dokument odnosi, tako da nije opravdala da ga nije mogla uvrstiti u svoj spisak na osnovu pravila 65ter).
IC 00820	Praljkova odbrana	Prihvaćen
IC 00821	Praljkova odbrana	Prihvaćen
IC 00822	Praljkova odbrana	Prihvaćen
P 10511	tužilaštvo	Prihvaćen

Suprotno mišljenje predsjedavajućeg Vijeća,
sudije Jean-Claudea Antonettija

Većina članova Vijeća je odlučila da ne prihvati dokumente 3D 03154 i P 10515, zato što nisu navedeni na spisku na osnovu pravila 65ter, ili zato što se radi o mišljenju vještaka na koje se primjenjuje procedura iz pravila 94bis Pravilnika.

Većina kaže: “Budući da Vijeće smatra da predloženi dokaz 3D 03154 liči na izvještaj vještaka, ali da nije podnijet u skladu s odredbama pravila 94bis Pravilnika, (...)”.

Ne mogu se složiti s ovom ocjenom jer Praljкова odbrana nikad nije zatražila da se taj dopis smatra izvještajem o vještačenju jer bi inače podnijela takav zahtjev. Naprotiv, treba napomenuti da je izvještaj vještaka izvještaj g. Jankovića, a da su ostali dokumenti dodaci koje je uz taj izvještaj priložila Praljкова odbrana. Ti dokumenti su u neku ruku njegovi sastavni dijelovi.

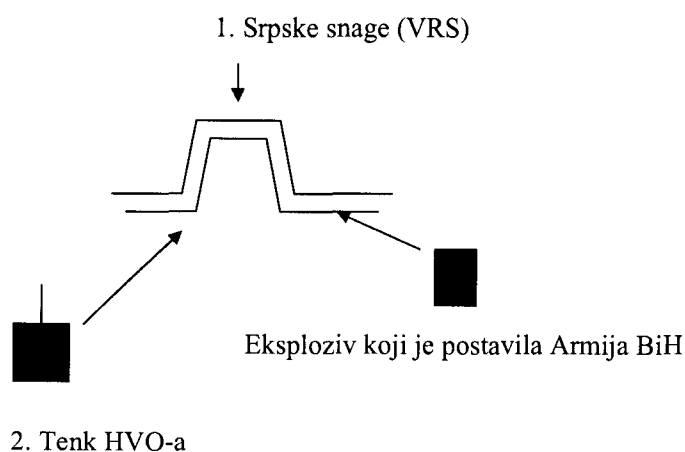
Bilo bi paradoksalno prihvatiti samo izvještaj vještaka, a ne uzeti u obzir sve druge dokumente koji se na njega neposredno odnose.

Što se tiče dokumenta P 10515, većina ga odbacuje zbog toga što se ne nalazi na spisku na osnovu pravila 65ter.

Takva argumentacija ne čini mi se dovoljnom za odbacivanje tog dokumenta. Razumnom presuditelju o činjenicama na umu neprestano mora biti briga za **objelodanjivanje istine**, a ne samo čitanje Pravilnika.

Pretno vijeće će tokom svog predstojećeg **tajnog** vijećanja morati da se zamisli nad pitanjem rušenja Starog mosta i, kako bi donijelo svrsishodnu odluku ne nanoseći štetu tužilaštvu i odbrani, sudije će morati pobliže ispitati uzroke rušenja Mosta.

Do tada, imajući u vidu predložene dokaze, postoje tri hipoteze koje treba da se uzmu u obzir. Te hipoteze mogu se sažeti sljedećom skicom:



Zbog te činjenice, odbiti prihvatanje dokumenta P 10515 ravno je sprečavanju neophodne rasprave tokom tajnog vijećanja o stvarnim počiniteljima rušenja **Starog mosta**.

/potpis na originalu/

Jean-Claude Antonetti,
predsjedavajući Vijeća

Dana 25. maja 2010.

U Haagu (Nizozemska)

[pečat Međunarodnog suda]